



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Éducation nationale  
et de la Formation professionnelle

Dossier de presse

**Réunion d'information pour parents portugais**

**19 novembre 2004**

# Réunion d'information pour parents portugais

Vendredi, le 19 novembre 2004,  
19.00 heures, Lycée technique Ettelbruck

## Sommaire

- Programme de la réunion
- Statistiques et informations sur la scolarisation des élèves de langue étrangère
- La scolarisation des enfants de langue étrangère au Luxembourg
- Principales actions et mesures pédagogiques pour une école du succès pour tous les élèves
- Education précoce, éducation préscolaire et enseignement primaire : personnes de contact
- Enseignement secondaire :  
Centre de psychologie et d'orientation scolaire (CPOS),  
Services de psychologie et d'orientation scolaire,  
médiateurs interculturels (en portugais)
- Médiateurs interculturels  
(communiqué de presse en français + explications en portugais)
- Documentation supplémentaire

## Programme de la réunion

- M. Francis Scharz, directeur du Lycée technique Ettelbruck : mots de bienvenue
- Introduction par un représentant de la CCPL
- Madame Mady Delvaux-Stehres, Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle :  
l'école et les parents
- Présentation des médiateurs interculturels
- Questions des parents / réponses de Madame la Ministre et des personnes-ressource
- Madame Mady Delvaux-Stehres : le mot de la fin
- Verre de l'amitié

## Statistiques et informations sur la scolarisation des élèves de langue étrangère

La communauté portugaise est de loin la plus grande communauté étrangère du Luxembourg

### Population:

1er janvier 2004: 63.760 Portugais (soit 14,1% de la population globale)

### Ecole:

En 2003/04, les 14.832 élèves portugais constituaient 19,3 % de la population scolaire globale.

Pré-scolaire:	21,8 %
Primaire	20,5 %
EST	22,4 %
ES	5,2 %

### Education précoce:

Nombre de communes et nombre total d'élèves

1998-1999 :	22 communes	(1.142 enfants)
2004-2005 :	101 communes	(3.755 enfants)

### Cours intégrés en langue portugaise:

Dans l'enseignement primaire des cours intégrés en portugais et en italien sont offerts dans le cadre de l'horaire scolaire. Pendant 2 heures par semaine, l'éveil aux sciences, l'histoire et la géographie sont enseignés en langue portugaise, resp. italienne.

Le nombre d'élèves portugais a plus que triplé au cours des dix dernières années:

1992/93	660 élèves
2003/04	2.161 élèves

### Cours de portugais pour adultes :

1999/2000:	96 élèves
2003/2004:	242 élèves

## **La scolarisation des enfants de langue étrangère au Luxembourg**

A l'heure actuelle, la population du Luxembourg se caractérise par un pourcentage extrêmement élevé d'étrangers: 38,6 % de la population globale et plus de 60 % de la population active ne possèdent pas la nationalité luxembourgeoise. En début d'année 2004, 63 760 Portugais vivaient au Luxembourg<sup>1</sup>, ce qui représente 14,1 % de la population résidente globale.

### **Ecole et intégration**

Dans une école où près de 40 % des élèves sont d'origine étrangère, les défis les plus importants sont la coexistence harmonieuse entre enfants et jeunes d'origines différentes ainsi que le maintien de la cohésion sociale.

Pour s'entendre, il faut se comprendre. Pour se comprendre, il faut une langue commune. Dans notre pays, c'est le luxembourgeois. Voilà pourquoi une importance particulière est accordée à l'apprentissage du luxembourgeois au précoce et au préscolaire.

Toute intégration demande une certaine adaptation à la nouvelle société, sans être toutefois synonyme d'assimilation: les résidents non-luxembourgeois n'ont pas besoin de renier leurs origines ou de renoncer à leur culture pour pouvoir s'intégrer, bien au contraire. Leur langue et leur culture représentent un enrichissement pour la société luxembourgeoise.

A plusieurs reprises, le parlement luxembourgeois s'est penché sur la question de la scolarisation des enfants de langue étrangère. Lors du débat d'orientation sur l'école de l'intégration en novembre 2000, les députés ont adopté une motion à 24 points et ont fixé comme priorité la préservation de l'unité de l'école luxembourgeoise ainsi que de ses diplômes et certificats. La fréquentation d'une même école par les enfants étrangers et luxembourgeois est un élément indispensable à la préservation à moyen et à long terme de la cohésion sociale.

Lors de l'aménagement des structures et programmes scolaires, le grand défi consiste donc à garantir les meilleures chances de qualification à tous les élèves en développant des mesures équitables pour l'ensemble de la communauté et en maintenant l'unité des diplômes.

### **Dialogue avec les parents d'élèves et partenariat**

Le rôle des parents est primordial quand il s'agit de motiver les enfants, de les soutenir dans leurs apprentissages et de leur donner de bonnes habitudes de travail. Des études suisses ont montré que plus l'environnement familial est éloigné des réalités scolaires, et moins l'élève participe à la vie scolaire. Nombreux sont les parents d'origine étrangère qui connaissent mal le système scolaire et qui hésitent à aller à la rencontre de l'enseignant. Cette réticence s'exprime soit par l'absence aux réunions de parents, soit par une trop grande discrétion lors des échanges.

La présente réunion a pour objectif d'informer les parents sur le fonctionnement de l'école luxembourgeoise, d'être à l'écoute de leurs préoccupations et de leur fournir des contacts et adresses pouvant les aider dans l'accompagnement scolaire de leurs enfants. Elle a été précédée par une réunion à Luxembourg-Ville en 2003 et une autre à Esch/Alzette en 2004. Toutes les deux ont connu un grand succès auprès des parents.

---

<sup>1</sup> Statec, janvier 2004

# **Principales actions et mesures pédagogiques pour une école du succès pour tous les élèves, réalisées au cours des dernières années**

## **1. Education précoce et préscolaire**

- Création de nouveaux groupes d'éducation précoce dans tout le pays
- Matériel didactique pour l'apprentissage du luxembourgeois
- Possibilité d'avoir recours à un intervenant parlant portugais et luxembourgeois pendant 2-3 heures par semaine dans l'éducation préscolaire

## **2. Enseignement primaire**

- Cycles d'apprentissage à l'enseignement primaire (possibilité d'accomplir les deux premières années en 1, 2 ou 3 années)
- Nouvelle méthode d'allemand en 1e et 2e année d'études
- Nouveaux bulletins pour l'enseignement primaire, renseignant mieux sur les progrès de l'élève
- Livre pour enfants bilingue allemand/français, offert à tous les élèves de 1e année d'études

## **3. Enseignement secondaire, secondaire technique (EST) et formation professionnelle**

- Enseignement secondaire classique: classes "Allet" avec enseignement renforcé de l'allemand dans le cycle inférieur au Lycée classique de Diekirch Lycée Hubert Clément à Esch/Alzette, Lycée classique d'Echternach et Lycée technique de Bonnevoie (ces classes s'adressent aux élèves ayant un très bon niveau en français et mathématiques, et quelques lacunes en allemand)
- Classes d'accueil pour élèves récemment arrivés au pays, suivies de classes d'insertion dans le cycle inférieur de l'enseignement secondaire technique
- Projet cycle inférieur de l'EST: Objectif réussite (meilleure prise en charge des élèves apprendre à apprendre, renforcement des apprentissages fondamentaux, évaluation plus nuancée, orientation positive)
- Augmentation du nombre de formations professionnelles francophones (régime professionnel, régime du technicien et régime technique)
- Cycle moyen et supérieur de l'EST: le choix des langues dans les classes de 10e-13e
- Publications de livre scolaires bilingues allemand/français et traduction en français d'un certain nombre de manuels pour la formation professionnelle.

## **4. Langue portugaise**

- Cours intégrés en langue portugaise dans l'enseignement primaire: pendant 2 heures par semaine, l'éveil aux sciences, l'histoire et la géographie sont enseignés en langue portugaise, resp. italienne.  
Le nombre d'élèves portugais a plus que triplé au cours des dix dernières années: 660 élèves en 1992/93, 2.161 élèves en 2003/04.

- Matériel d'information traduit en portugais (ex. Que faire après la 6e année d'études?)
- 4e langue dans la section langues au secondaire: le portugais offert au Lycée classique Diekirch

#### **5. Dialogue avec les parents d'élèves**

- Campagnes d'information ciblées pour les parents étrangers
- Dépliant d'information pour les parents d'élèves de 1e année d'études (en luxembourgeois, français, portugais)
- Dans tous les Services de psychologie des lycées, une personne de référence pour les parents d'élèves étrangers

#### **6. Médiation et éducation interculturelle :**

- Médiateurs interculturels: En vue de faciliter l'insertion scolaire des enfants d'origine portugaise ou capverdienne et de favoriser le dialogue parents-enseignants-enfants, le ministère de l'Éducation nationale propose aux enseignants et responsables scolaires ainsi qu'aux parents d'élèves les services de médiateurs interculturels parlant portugais et créole (capverdien).
- Bibliothèques multiculturelles itinérantes (livres en langue portugaise mis à disposition par l'Ambassade du Portugal et séances de lecture)
- Education préscolaire: activités langagières et interculturelles ayant comme objet de sensibiliser tous les enfants aux différentes langues présentes dans la classe.

## Education précoce, éducation préscolaire, éducation primaire :

### Personnes de contact

Pour des informations ou questions relatives à la scolarité de votre enfant, vous pouvez contacter (par ordre de priorité) les personnes ou services suivants:

- **l'enseignant(e) titulaire de la classe**

- **l'enseignant responsable des cours intégrés en langue portugaise**

- **l'inspecteur d'arrondissement :**

*questions relatives à l'école et à l'enseignement, appui scolaire.*

*Pour savoir quel inspecteur est responsable de votre commune, adressez-vous au*

*Bureau national du Collège des Inspecteurs ; 17a, rte de Longwy, Bertrange ; tél. 26 44 62 20*

- **l'administration communale, le Service de l'enseignement de votre commune :**

*questions relatives à la 1<sup>re</sup> inscription en tant que résident de la commune, à l'organisation de l'école, au transport scolaire, à l'appui scolaire communal, aux activités parascolaires.*

- **le Service de guidance de l'enfance :**

*consultations en cas de problèmes éducatifs et psychologiques.*

*Coordonnées pour le Nord du Pays :*

Clervaux, 86, Grand-rue, tél. 92 91 71/72/73

Diekirch, 2, rue de l'Eau, tél. 80 89 88

Echternach, rue du Chemin de Fer, tél. 72 69 28-30/33/17

Ettelbruck, 191, rue de Warken, tél. 81 26 31, 81 97 23, 81 65 43, 81 01 81

Grevenmacher, 2a, rue Prince Henri, tél. 75 00 89

Mersch, 5, rue des Près, tél. 26 32 61 33/36

Rédange/Attert, 58, Grand-rue, tél. 26 62 98 21

Wiltz, 8, avenue Kreins, tél. 26 95 24 25

- **le Service de la scolarisation des enfants étrangers, médiateurs interculturels parlant le portugais (voir également page suivante)**

29, rue Aldringen, L -1118 Luxembourg;

Tél.: 478-5136; Fax: 478-5140; E-mail: [kierm@men.lu](mailto:kierm@men.lu)

<http://www.men.lu/edu/fre/enseignement/etrangers>

- **l'assistant social**

- **le pédiatre ou médecin de famille**

## **Ensino secundário**

Para informações ou para perguntas, podem contactar o

### **Serviço de Psicologia e Orientação Escolares (SPOS)**

Cada liceu ou liceu técnico dispõe de um SPOS composto de psicólogos, assistentes sociais, educadores e professores-orientadores.

As missões dos SPOS :

- Ajuda pedagógica a alunos que têm dificuldades escolares
- Ajuda psicológica e social
- Informação e Orientação escolares e profissionais
- Acções et projectos diversos :

Endereço : todos liceus

### **Centro de Psicologia e Orientação Escolares (CPOS)**

O CPOS é um lugar de encontro neutro e exterior à escola, composto de profissionais que, se necessário, colaboram com o SPOS dos liceus ou com outros organismos. O CPOS propõe uma flexibilidade para as horas de consultas e uma permanência durante as férias escolares.

O CPOS é un centro de consultação por jovens e familias :

- Informação (sobre os estudos pos-primarios no Luxemburgo e estrangeiro,...)
- Orientação (balanço de competências e interesses escolares e profissionais)
- Consultas psico-pedagógicas (dificuldades escolares, método de aprendizagem eficaz, gestão do « stress »,...)
- Consultas psicológicas et psicoterapêuticas individuais e familiares

O CPOS oferece também a possibilidade aos alunos e pais de participarem em grupos de conversação sobre diversos temas (grupo de acompanhamento dos pais estrangeiros,...)

Endereço : 280, route de Longwy  
L-1940 Luxembourg  
Tél. 45 64 64 1

## **Communiqué de presse du 13.01.2004**

### **Scolarité des enfants portugais et capverdiens: des médiateurs interculturels parlant portugais et créole.**

En vue de faciliter l'insertion scolaire des enfants d'origine portugaise ou capverdienne et de favoriser le dialogue parents-enseignants-enfants, le ministère de l'Éducation nationale propose aux enseignants et responsables scolaires ainsi qu'aux parents d'élèves les services de médiateurs interculturels parlant portugais et créole.

Les trois médiateurs, engagés à cette fin, ont accompli leur scolarité partiellement ou entièrement au Luxembourg. Ils ont fait des études préparant à la fonction d'instituteur ou de professeur et travaillent ou ont travaillé, dans l'école luxembourgeoise.

Quelques situations dans lesquelles on peut demander l'intervention d'un médiateur interculturel (éducation préscolaire, enseignement primaire et secondaire, formation professionnelle):

- information sur le système scolaire luxembourgeois
- accueil et inscription d'un nouvel élève
- communication entre enseignants et parents portugais ou capverdiens
- besoin d'une traduction à l'intention d'élèves ou de parents ne comprenant pas les langues du pays, etc.

Cette initiative du ministère de l'Éducation nationale se situe dans le cadre des mesures d'encadrement des élèves de langue maternelle étrangère. Elle se fonde en partie sur l'expérience positive réalisée depuis quelques années dans un autre contexte, à savoir les médiateurs interculturels intervenant en faveur des enfants de demandeurs d'asile et parlant serbo-croate, albanais et russe.

Pour tout renseignement, veuillez contacter le Service de la scolarisation des enfants étrangers du ministère de l'Éducation nationale : tél. 478 51 36, fax 478 5140.

---

### **Mediadores interculturais que falam português**

O Ministério da Educação Nacional e da Formação Profissional põe à disposição das escolas e dos pais de alunos um serviço de mediadores interculturais que falam português e caboverdiano. Este serviço pode ser pedido por telefone ou por escrito.

Os professores, os responsáveis escolares, os serviços psico-sociais, as comunas, os pais de alunos e os alunos que o desejarem podem solicitar estes serviços gratuitamente para assuntos relacionados com o percurso escolar.

Para isso, basta dirigir-se ao  
Ministério da Educação Nacional e da Formação Profissional,  
Serviço de Escolarização das Crianças Estrangeiras  
Coordenadora : Marguerite Krier  
29, rue Aldringen; L-2926 Luxembourg  
Tel.: 478-5136; Fax: 478-5140; Mail: [krierm@men.lu](mailto:krierm@men.lu)

## Documentation supplémentaire

- Que fazer após o 6.º ano de escolaridade? (traduction en portugais du document: Que faire après la 6e année d'études?)
- Accueil des élèves nouvellement arrivés, classes d'insertion et formations professionnelles francophones (en portugais et en français)
- Projet Boussole (promotion de l'intégration des élèves d'origine étrangère)